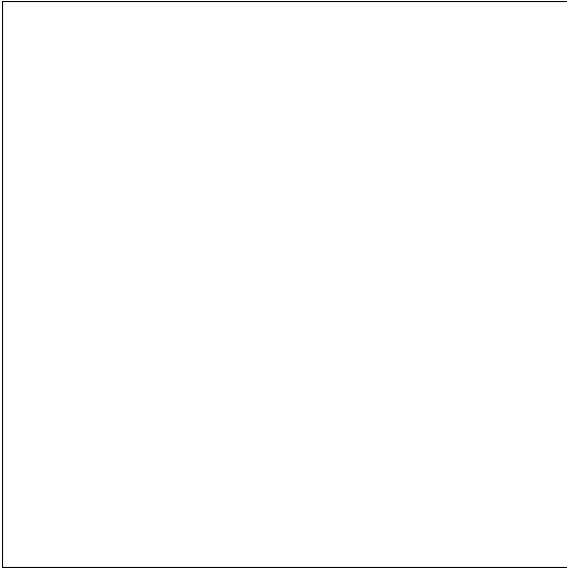




Pam-Pam tzama

 Traditional San story

 Manyeka Arts Trust

 G#kao J. B. Kxao, Tsemkxao Cwi

 4

 Ju|'hoansi ktz



Pensa koh o !aqekxao n!a'an ko Kalahari khoea. Ha
koh tani tsia tju|ho ko !ha sa tcin ka n̄ai 'm ha juasi. Te
tzama n|ui koh ge, he o ha Pam-Pam te Pensa koh
kare ha gu. ||'A tzama g!ohm |kuiasi ko kaice jan |'an
ko tchisi du. Te tih koh o ha sin |oa xoana Pam-Pam
||xau ka ||'ang. Pensa ||'a ha tchisi ku n!om g!a'ama
̄oan n|a'an ko tzama – te ha koh sin kare ka ha koh
||'ang Pam-Pam he ̄hoe ha g!ohm !kuiasi!

Pensa ua !'hoan kxae, ɬ'ang he o si!a n|omkxao. Ha gɬara hui. "A |xom n|ang totoa mi ko tca ju oo ||'anga tzama he o Pam-Pam ko ka ju ||xau ha. Mi kare ha !kuisi ||koa |xoa ko mi n!aoh kosin mi tchisi. Mi re noun dua ka ||'ang ha?" Te n|omkxao mania ha te ko. "U n|ang g|ae du da'a." Te ||'aea tci |kain |kain wece !aah g!a'ia da'a tzi, a ɬ'aun n|hui ka mhi tsea. ||Xau |xoa ||'a tci |kain |kainhmsa. Kahin mani Pam-Pam ɬ'angsi.

Pensa koh |oa !'han tca Pam-Pam sa n|omkxao te o
ɬarasi. Pam-Pam ||'ae gesin ha |'ho n|hmkxao. Sa ge
ka |'an khoe ko nɬoahnsi. "Mi nɬai ɬxai a," n|ohmkxao
koe n||ae ko ||'aea Pam-Pam |'ho ha. "Mi koh !oa
!aqekxao ko tca ha oo ||'anga a ko ||xau. Ka a hoa da'a
ko tzi, a ɬ'aun n!om nɬau koa ɬxan. Mi se ka ko itsa
n|uia nere tahn."



Te ||'aeman!angsi, Pensa cocoa te !aqe Pam-Pam
tzama. Ha n|anga tzi te n||an||ari da'a !aihansi. Te ||'aea
g!oh ma ku g|ai, ha dchun !hara da'a ko ||a'isi sa soahn
te da'a dhari ma kua du da'a. Te tci |kain |kainsa ge
n||omi da'a dharisi ko n!om du, te Pensa n||uri te gua
n#homa ko ||'akoa. Ha |ua ha ko ||xau n!ang.



Te Pam-Pam tzama |u g|ae kaqm n̄ohm ma gea
Pensa ||xau n!ang. Te ha kua ||'ae ha te sin n!om tca di'i
ka ḡae tsxatsxabi |xoa ha zuhn. Pensa ku tsa'a Pam-
Pam oo tjian. "Pam-Pam, Pam-Pam, Pam-Pam, Pam-
Pam, Pam." Pensa !aah ua ha ||xau khoea. Te tzama
koh ||'ang!



Pam-Pam tzama |xom Pensa n|ang kxoe ha khoara ha.
“Ooh ‘an’an,” Pensa koe n||ae, “Mi kxoa a ko ||’aea
n!obe gǀa’in. A ||aike o mi ma! A !kuisi ku oo ka mi
tchisi ku n!om g!a’ma n|a’an, ǀoa a.”



Pam-Pam tsama ku !'au, "ka a !hun mi o kaa a ||a'ike
|oa ceka ho !kui gesin sa a g||aoa a tchisi. Ko ||'aea ka
sa ge kxuia, khama mi n|a !ai. Sin n||ah mi n|ang kahin
mi sin !xoana n|ang |'an a ko !kui ko n!ui g!ainsi wece."



Pensa n||ah Pam-Pam. Te ka Pam-Pam tsin he ku
nþoah u, ha ƒang, “Mi re koma sin |’ae koqe te u?”



Pensa ua tju|'ho te cete g|ae du tchi zedin. Te ||'aea ju
ce ku se tchisi, si!a are: "Ooh se !aqekxao ha tjin !ai
kxui, Pam-Pam tzama ||'a ha !kuisa gea ha tchisi ||ama
|ama he ha ||a'ike ku ||au !aqe ka tani 'm jansin: E g|ae
kxae 'm ||kae."



G|ua to'a n|omkxao ||kae||kae ju te tcxai n|ang |'an
khoara sia o !aqekxao sa Pam-Pam tzama ga. ||Ama ||'a
||'aea !aqekxao woaqnsi ||a'ike ku sin ɬ'ang nɬoahn o
Pam-Pam tzama, te nɬoahn ka ko si da'abi si ko nɬai
ɬ'anga |amsa koh ɬaun.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Pam-Pam tzama

 Traditional San story

 Manyeka Arts Trust

 Gǀkǀao J. B. Kxao, Tsemkxao Cwi

